

## TRADUÇÃO

### Sobre *Os anos de aprendizado de Wilhelm Meister*<sup>1</sup>

Christian Gottfried Körner

Eu demoro-me primeiro junto a partes constituintes, e alegro-me por não encontrar na exposição dos caracteres nada mesmo de sombras negras que, segundo um preconceito comum, devem ser necessárias ao efeito da obra de arte. Não se há de pensar aqui em um diabo privilegiado por meio do qual ocorre tudo o que há de desgraça. Mesmo Barbara no fundo não é malvada, mas somente uma alma ordinária. Sob a pressão das carências, falta-lhe receptividade a todo sentimento mais refinado. Não obstante, ela possui afeição verdadeira por Mariane e por Felix. O sofrimento maior - o destino de Mariane - é ocasionado por um ser humano passível de avaliação a partir de uma nobre mola propulsora.

Tampouco aparece um ideal supra-humano. Por toda parte encontram-se traços da fragilidade e da limitação da natureza humana,

Ich verweile zuerst bey einzelnen Bestandtheilen, und freue mich in der Darstellung der Charaktere so gar nichts von den schwarzen Schatten zu finden, die nach einem gewöhnlichen Vorurtheile zum Effekt des Kunstwerks nothwendig seyn sollen. An einen privilegirten Teufel, durch den alles Unheil geschieht, ist hier nicht zu denken. Selbst Barbara ist im Grunde nicht böartig, sondern nur eine gemeine Seele. Unter dem Druck der Bedürfnisse fehlt es ihr an Empfänglichkeit für jedes feinere Gefühl. Gleichwohl hat sie wahre Anhänglichkeit an Marianen und Felix. Das größte Leiden - Marianens Schicksal - wird durch einen schätzbaren Menschen aus einer edlen Triebfeder veranlaßt.

Eben so wenig erscheint ein übermenschliches Ideal. Überall findet man Spuren von Gebrechlichkeit und Beschränkung

<sup>1</sup> *Über Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1796). Tradução de Reginaldo Rodrigues Raposo, doutorando no departamento de filosofia da Universidade de São Paulo. Trabalho desenvolvido com o apoio da FAPESP (processo número 2019/27194-6). Agradeço a Marco Aurélio Werle, Icaro Gonzalez Ferreira e Renato Costa Leandro pela orientação, leitura, revisão e comentários.

mas o que confere o interesse mais elevado às figuras principais é a aspiração por um infinito. Dessas diferentes direções dessa aspiração nasce a diversidade dos caracteres. Em naturezas finitas, frequentemente se deve desse modo gerar uma unilateralidade e a desproporção, e essas são as sombras da pintura, as dissonâncias da harmonia. Daí decorrem, em Jarno, a frieza e a dureza do homem do mundo. Ele aspira por claridade e determinidade em seus juízos acerca do ser humano e suas relações. Ele sabe apreciar a verdade e a conformidade a fins, mas o obscuro e o oscilante são odiados por ele. Ele não conhece o entusiasmo, mesmo a arte ele admira somente à distância, pois ele não consegue se dar conta, para si, de seu procedimento. No entanto, o que é consumado tem efeito sobre ele. Daí decorre sua atenção ante a aspiração por uma consumação em Lothario. Em Shakespeare ele aprecia somente o material - a verdade da exposição. Ele casa-se com Lydie não pela amizade com Lothario, mas sim porque a verdade do sentimento o atrai. Assim, a secura e a falta de humanidade na tia de Natalie são consequência de sua existência suprassensível. Em contrapartida, a sensibilidade idealizada em Philine precisa por vezes degenerar em

der menschlichen Natur, aber was dabey den Hauptfiguren das höhere Interesse giebt, ist das Streben nach einem Unendlichen. Aus den verschiednen Richtungen dieses Strebens entsteht die Mannichfaltigkeit der Charaktere. In endlichen Naturen muß sich dadurch oft Einseitigkeit und Misverhältniß erzeugen, und dieß sind die Schatten des Gemähltes, die Dissonanzen der Harmonie. Daher bey Jarno die Kälte und Härte des Weltmanns. Er strebt nach Klarheit und Bestimmtheit in seinen Urtheilen über die Menschen und ihre Verhältnisse. Wahrheit und Zweckmäßigkeit weiß er zu schätzen, aber das Dunkle und Schwankende ist ihm verhaßt. Enthusiasmus kennt er nicht, selbst die Kunst verehrt er nur in der Entfernung, weil er sich von ihrem Verfahren nicht Rechenschaft geben kann. Doch wirkt das Vollendete auf ihn. Daher seine Achtung gegen das Streben nach Vollendung im Lothario. An Shakespear schätzt er ur den Stoff - die Wahrheit der Darstellung. Er heyrathet Lydien nicht aus Freundschaft für Lothario, sondern weil ihn die Wahrheit der Empfindung anzieht. So ist die Trockenheit und der Mangel an Humanität bey Nataliens Tante die Folge ihrer übersinnlichen Existenz. Dagegen muß die idealisirte Sinnlichkeit

sua liberdade suprema, já que nela de modo algum uma criação moral mantém o contrapeso. Somente algumas poucas figuras aparecem por assim dizer como essência mais elevada em uma glória - o tio-avô de Natalie e o abade - mas eles permanecem no pano de fundo e pouco se pode ver dos contornos de suas figuras.

Eu encontro particular arte no entrelaçamento entre os destinos e os caracteres.<sup>2</sup> Ambos operam mutuamente um no outro. O caráter não é nem meramente o resultado de uma série de acontecimentos, como na soma de um cálculo, nem o destino é meramente efeito do caráter dado. O que é pessoal desenvolve-se a partir de um germe autônomo inexplicável, e esse desenvolvimento é meramente beneficiado por meio de circunstâncias exteriores.<sup>3</sup> Esse é o efeito do teatro de marionetes

bey Phölinen in ihrer höchsten Freyheit zuweilen ausarten, da ihr durchaus keine moralische Zucht das Gegengewicht hält. Nur ein paar Figuren erscheinen gleichsam als höhere Wesen in einer Glorie - der Großonkel Nataliens und der Abbé - aber sie stehen im Hintergrunde und von den Umrissen ihrer Gestalt ist wenig zu sehen.

Besondre Kunst finde ich in der Verflechtung zwischen den Schicksalen und den Charakteren. Beide wirken gegenseitig in einander. Der Charakter ist weder bloß das Resultat einer Reihe von Begebenheiten, wie die Summe eines Rechnungsexempels, noch das Schicksal bloß Wirkung des gegebenen Charakters. Das Persönliche entwickelt sich aus einem selbstständigen unerklärbaren Keime, und diese Entwicklung wird durch die äussere Umstände bloß begünstigt. Dieß ist die Wirkung des

2 Goethe teria grifado este período na carta de Körner, sendo isso o único elemento documental acerca da impressão do autor a respeito da recensão. Diz ele: “O trecho sublinhado agradou-me particularmente, uma vez que dirigi uma atenção ininterrupta a este ponto em particular, e segundo meu sentimento este deve ser o fio principal que em silêncio mantém a coesão, e sem o qual romance algum pode ter valor” (Carta de 19 de novembro de 1796, cf.: <https://www.friedrich-schiller-archiv.de/briefwechsel-von-schiller-und-goethe/1796/243-an-schiller-19-november-1796/> Último acesso em 118 de agosto de 2022). Para mais informações, cf.: Oliveira, 2014, p. 22. Nota da tradução.

3 Considerando o papel da Sociedade da Torre no romance, bem como o “germe autônomo inexplicável” de Körner, como algo diferente de uma conformação dos destinos do herói a um sentido divino pré-estabelecido, é curiosa e esclarecedora a afirmação que o próprio Goethe mais tarde faria nas *Notas e ensaios para melhor compreensão do Divã ocidento-oriental*: “a característica maior da poesia oriental é o que nós alemães chamamos de espírito [*Geist*], ou seja, a predominância de um guia superior. Essa característica unifica todas as demais sem que nenhuma delas se destaque, requerendo alguma prerrogativa particular. O espírito pertence sobretudo à idade avançada ou a uma época mundial que está envelhecendo” (Goethe, 2020, p. 319). Nota da tradução.

em Meister e da doença pulmonar na canonisa. Assim, os acontecimentos mais estranhos na vida de Meister - sua estadia no castelo do conde - o ataque dos bandoleiros - a visita a Lothario - são em parte consequências de uma escolha livre, que estava fundada em seu caráter. O todo aproxima-se por isso da natureza real, onde o ser humano que não carece em força vital própria nunca é determinado meramente por meio do mundo ao seu redor, mas também nunca desenvolve tudo a partir de si mesmo. Um rico jardim revela-se aos olhos onde parecem medrar de si mesmas as mais belas plantas, e todo rastro do artista desaparece. No entanto, o poder do destino revela-se também em duas personagens, em Mignon e no velho. Aqui a natureza delicada está sujeita à pressão violenta de relações exteriores. Essa matéria trágica talvez perturbe o efeito geral sobre uma grande parte do público, que se comporta de maneira meramente passional na contemplação de uma obra de arte. O fenômeno tocante concentra a atenção em um único ponto. No entanto, quem mantém sua circunspeção diante dessa impressão, ao menos na segunda leitura, reconhece o quanto o todo tem a ganhar em dignidade por meio de uma tal mistura.

Puppentheaters bey Meister und die Brustkrankheit bey der Stiftsdame. So sind die merkwürdigsten Ereignisse in Meisters Leben - sein Aufenthalt auf dem Schlosse des Grafen - der Räuberanfall - der Besuch bey Lothario - zum Theil die Folgen einer freyen Wahl, die in seinem Charakter gegründet war. Das Ganze nähert sich dadurch der wirklichen Natur, wo der Mensch, dem es nicht an eigner Lebenskraft fehlt, nie bloß durch die, ihn umgebende Welt bestimmt wird, aber auch nie alles aus sich selbst entwickelt. Ein reicher Garten zeigt sich dem Auge, wo die schönsten Pflanzen von selbst zu gedeihen scheinen, und jede Spur des Künstlers verschwindet. Aber die Macht des Schicksals zeigt sich auch an zwey Personen, Mignon und dem Alten. Hier unterliegt eine zarte Natur dem gewaltsamen Druck der äussern Verhältnisse. Dieser tragische Stoff stört vielleicht die Totalwirkung bey einem großen Theile des Publikums, der sich bey Betrachtung eines Kunstwerks bloß leidend verhält. Die rührende Erscheinung concentrirt die Aufmerksamkeit auf einen einzigen Punkt. Aber wer seine Besonnenheit gegen diesen Eindruck wenigstens bey dem zweyten Lesen behauptet, erkennt, wie sehr das Ganze durch eine solche Beymischung an Würde gewinnt.

Eu particularmente penso a unidade do todo como a exposição de uma bela natureza humana, que gradualmente se forma por meio do efeito conjunto de suas disposições interiores e relações exteriores. A meta dessa formação é um equilíbrio consumado-harmonia com liberdade. Quanto maior a medida das forças individuais, quanto mais poderosas as inclinações opostas entre si, mais se requer para criar unidade sem destruição nesse caos. Quanto mais plasticidade há na pessoa, e quanto mais força formadora há no mundo que a rodeia, mais abundante é o alimento do espírito que uma tal aparência proporciona.

O que o ser humano não pode receber de fora - espírito e força - está presente em Meister em um grau para o qual não foi estabelecido limite algum no que diz respeito à fantasia. Seu entendimento é mais do que a habilidade de atingir uma dada meta finita. Seus fins são infinitos, e ele pertence à classe de seres humanos que é chamada a governar em seu mundo. Na execução daquilo que ele com espírito pensara, mostra ele seriedade, amor e perseverança. O êxito de sua atividade permanece sempre em um certo claro-escuro, e, por isso, deixa-se espaço de jogo livre para a imaginação do leitor.

Die Einheit des Ganzen denke ich mir als die Darstellung einer schönen menschlichen Natur, die sich durch die Zusammenwirkung ihrer innern Anlagen und äussern Verhältnisse allmählich ausbildet. Das Ziel dieser Ausbildung ist ein vollendetes Gleichgewicht-Harmonie mit Freyheit. Je größer das Maas der einzelnen Kräfte, je mächtiger die einander entgegengesetzten Triebe, desto mehr wird dazu erfordert, um in diesem Chaos Einheit ohne Zerstörung zu erschaffen. Je mehr Bildsamkeit in der Person, und je mehr bildende Kraft in der Welt, die sie umgiebt, desto reichhaltiger die Nahrung des Geistes, die eine solche Erscheinung gewährt.

Was der Mensch nicht von aussen empfangen kann - Geist und Kraft - ist bey Meistern in einem Grade vorhanden, für den der Phantasie keine Gränzen gesetzt sind. Sein Verstand ist mehr als die Geschicklichkeit, ein gegebenes endliches Ziel zu erreichen. Seine Zwecke sind unendlich, und er gehört zu der Menschenklasse, die in ihrer Welt zu herrschen berufen ist. In der Ausführung dessen, was er mit Geist gedacht hat, zeigt er Ernst, Liebe und Beharrlichkeit. Der Erfolg seiner Thätigkeit, bleibt immer in einem gewissen Helldunkle, und dadurch wird der Einbildungskraft des Lesers freyer Spielraum gelassen. Wir erfahren nur seine gute Aufnahme

Nós experienciamos somente sua boa recepção no castelo do conde, seu favorecimento junto às damas, o aplauso na representação de Hamlet, mas nenhuma de suas produções poéticas nos é apresentada. Sua alma é pura e inocente. Sem possuir um pensamento de dever, por um tipo de instinto, o ordinário, o ignóbil é por ele odiado, e ele é atraído pelo que é excelente. O amor e a amizade são algo que ele necessita, e é fácil enganá-lo, pois para ele é difícil pressentir algo malicioso em qualquer lugar. Ele aspira agradar, mas nunca às custas de um outro. Para ele é embaraçoso causar um sentimento desagradável a alguém, e quando ele se alegra, tudo que o circunda deve com ele deleitar-se. Sua plasticidade é sem fraqueza. Ele demonstra coragem e autonomia, como quando liberta Mignon do italiano, como quando se defende contra os bandoleiros, como quando afirma sua independência diante de Jarno e do abade. A autoridade pessoal do abade, que com efeito é de tão grande importância em um círculo de gente excelente, não o subjuga. Philine, quando é amável, é muito encantadora para ele, mas ela não o domina. Jarno é odiado por ele, uma vez que espera que ele sacrifique o velho e Mignon. A essas disposições acrescenta-se ainda a

auf dem Schlosse des Grafen, seine Gunst bey den Damen, den Beyfall bey der Aufführung des Hamlet, aber keines seiner dichterischen Produkte wird uns gezeigt. Seine Seele ist rein und unschuldig. Ohne einen Gedanken an Pflicht, ist ihm durch eine Art von Instinkt das Gemeine, das Unedle verhaßt, und von dem Treflichen wird er angezogen. Liebe und Freundschaft sind ihm Bedürfniß, und er ist leicht zu täuschen, weil es ihm schwer wird, irgendwo etwas Arges zu ahnen. Er strebt zu gefallen, aber nie auf Kosten eines andern. Es ist ihm peinlich, irgend jemanden eine unangenehme Empfindung zu machen, und wenn Er sich freut, soll alles was ihn umgiebt, mit ihm geniessen. Seine Bildsamkeit ist ohne Schwäche. Muth und Selbstständigkeit beweist er, wie er die Mignon von dem Italiener befreyt, wie er sich gegen die Räuber vertheidigt, wie er gegen Jarno und den Abbé seine Unabhängigkeit behauptet. Die persönliche Autorität des Abbés, die doch in einem Zirkel vorzüglicher Menschen von so großem Gewicht ist, überwältigt ihn nicht. Philine ist da, wo sie liebenswürdig ist, sehr reizend für ihn, aber sie beherrscht ihn nicht. Jarno wird ihm verhaßt, da er die Aufopferung des Alten und der Mignon von ihm verlangt. Zu diesen Anlagen kommt noch

forma envolvente, o decoro natural, o som agradável da linguagem.

Para um tal ser foi então preciso encontrar um mundo do qual se pôde esperar a formação não de um artista, de um estadista, de um erudito, de um homem de bom tom - mas sim de um ser humano. Por meio de um hábito moderno, a exposição desse mundo precisava tornar-se mais viva. O hábito antigo de fato facilita o idealizar, e previne de algumas misérias da realidade, mas os contornos das figuras aparecem em um tipo de nevoeiro, e o efeito da pintura é enfraquecido pela determinidade incompleta. Um ideal, cujos elementos individuais nós encontramos dispersos pelo mundo do presente, dá à fantasia uma imagem muito mais visível. Em um menor grau, essa diferença também se encontra entre os hábitos nacionais e estrangeiros, e isso já podia determinar ao poeta, que escrevia primeiro para o público alemão, a escolha de um mundo alemão. No entanto, pergunta-se também se se teria muito a ganhar, tão logo se trate da formação de um ser humano, por meio de um mundo francês, inglês ou italiano, e se não seria vantajoso justamente para os alemães, que se unissem, em sua pátria, circunstâncias menos

einnehmende Gestalt, natürlicher Anstand, Wohlklang der Sprache.

Für ein solches Wesen mußte nun eine Welt gefunden werden, von der man die Bildung nicht eines Künstlers, eines Staatsmanns, eines Gelehrten, eines Mannes von gutem Ton - sondern eines Menschen erwarten konnte. Durch ein modernes Costum mußte die Darstellung dieser Welt lebendiger werden. Das antike Costum erleichtert zwar das Idealisieren, und verwahrt vor manchen Armseligkeiten der Wirklichkeit, aber die Umrisse der Gestalten erscheinen in einer Art von Nebel, und die Wirkung des Gemählde wird durch die unvollständige Bestimmtheit geschwächt. Ein Ideal, dessen einzelne Elemente wir in der gegenwärtigen Welt zerstreut finden, giebt der Phantasie ein weit anschaulicheres Bild. In einem mindern Grade findet sich dieser Unterschied auch zwischen dem einheimischen und ausländischen Costum, und schon dieß konnte den Dichter, der zunächst für das deutsche Publikum schrieb, bestimmen eine deutsche Welt zu wählen. Aber es fragt sich auch, ob man, sobald es auf die Bildung eines Menschen ankommt, durch eine französische, englische oder italiänische Welt viel gewonnen haben würde, und ob es nicht gerade für den Deutschen vortheilhaft sey, daß sich in seinem

favoráveis para uma formação de fato brilhante, mas unilateral.

Havia presente uma fantasia viva, que teve de ser completamente desenvolvida. A isso diz respeito uma certa prosperidade e liberdade da pressão das necessidades, mas não relações demasiadamente favoráveis no mundo efetivo. As vantagens das posições mais elevadas igualam-se à maçã de Proserpina; elas agrilhoam ao mundo inferior.<sup>4</sup> Quem pode se entusiasmar com sua posição, nessa posição, muito realizará, mas se elevará tão pouco acima de sua posição quanto Werner.

Uma bela figura atraiu-o; sua imaginação emprestou a ela todas as vantagens do espírito. A alma de Mariane igualava-se a uma lousa em branco, onde nada contradizia seu ideal; ele via-se amado e era feliz. Ela não era nada senão uma menina amorosa, muito pouco para ser sua esposa, demais para ser por ele abandonada. Sua morte era necessária. Nisso, ela aparece na mais brilhante luz, da alma de Meister desaparece toda amargura, que no pensamento de ter sido por

Vaterlande zu einer zwar glänzenden aber einseitigen Ausbildung weniger günstige Umstände vereinigen.

Es war eine lebendige Phantasie vorhanden, die vollständig entwickelt werden sollte. Hierzu gehörte ein gewisser Wohlstand, und Freyheit vom Druck der Bedürfnisse, aber keine zu günstigen Verhältnisse in der wirklichen Welt. Die Vortheile der höhern Stände gleichen dem Apfel der Proserpina; sie fesseln an die Unterwelt. Wer sich für seinen Stand begeistern kann, wird in diesem Stande vieles leisten, aber eben so wenig wie Werner sich je über seinen Stand erheben.

Eine schöne Gestalt zog ihn an; seine Einbildungskraft lieh ihr alle Vorzüge des Geistes. Marianens Seele glich einer unbeschriebenen Tafel, wo nichts seinem Ideal widersprach; er sah sich geliebt, und war glücklich. Sie war nichts, als ein liebendes Mädchen, zu wenig für seine Gattinn, zuviel um von ihm verlassen zu werden. Ihr Tod war nothwendig. Sie erscheint dabey in dem glänzendsten Lichte, aus Meisters Seele verschwindet alle Bitterkeit, die bey dem Gedanken,

<sup>4</sup> Em *Metamorfoses*, em uma das narrativas do livro V (A Morte e Proserpina), Ovídio descreve o momento em que Proserpina raptada passeia pelos jardins da Morte, onde colhe uma romã ou uma maçã e come sete sementes do fruto. O jovem Ascalaphus teria visto a cena e espalhado a notícia. Por esse motivo, Proserpina não pôde imediatamente voltar à terra dos vivos. Cf.: Ovídio, 1958, pp. 139 e 140. Nota da tradução.



ela enganado não pôde nunca ser apagado, e nós vemos com agrado o fato de que o instinto de Meister julgou com mais correção do que a sabedoria mundana de Werner.

O teatro é a ponte do mundo real para o ideal. Ele deve ter tido um apelo irresistível para um homem jovem, que não fora desvirtuado por seu círculo de influência mais próximo, e que não conhecera esferas melhores. Ele foi para ele uma escola da arte em geral; mas ele não tinha a vocação para artista. Para ele, deixar soar alto suas melhores ideias e sentimentos era meramente uma carência. O jogo de bastidores da apresentação teatral logo teve de causar-lhe aversão.

Ele deve ter conhecido também o lado mais brilhante do mundo real. Uma menina frívola foi sua primeira professora. Em Philine a vida suprema apareceu para ele, mas decerto não em uma figura duradoura. Uma série de figuras variadas passou diante dele, e entre estas algumas eram tão amáveis que não puderam deixar de ter seu efeito sobre ele.

A esse excesso de saúde contrapõem-se dois seres doentes: Mignon e o harpista. Neles aparece,

von ihr getäuscht worden zu seyn, sonst nie vertilgt werden konnte, und wir sehen mit Wohlgefallen, daß Meisters Instinkt richtiger urtheilte, als Werners Weltklugheit.

Das Theater ist die Brücke aus der wirklichen Welt in die ideale. Für einen jungen Mann, den sein nächster Wirkungskreis nicht verzog, und der keine bessere Sphäre kannte, mußte es unwiderstehliche Reize haben. Für ihn wurde es eine Schule der Kunst überhaupt; aber er war nicht zum Künstler berufen. Es war ihm bloß Bedürfnis seine bessern Ideen und Gefühle laut werden zu lassen. Das Culissenspiel der theatralischen Darstellung mußte ihm bald widrig werden.

Er sollte auch die glänzendste Seite der wirklichen Welt kennen lernen. Ein leichtfertiges Mädchen war seine erste Lehrerin. In Philine erschien ihm das höchste Leben, aber freylich nicht in einer dauernden Gestalt. Eine Reihe von mannichfaltigen Gestalten gieng vor ihm vorüber, und unter diesen waren einige so lieblich, daß sie ihre Wirkung auf ihn nicht verfehlen konnten.

Diesem Übermaas von Gesundheit stellten sich zwey kranke Wesen gegenüber: Mignon

por assim dizer, uma poesia da natureza. Onde Meister fica tensionado pelas relações exteriores, a visão desses seres dá a ele um novo impulso.

A condessa foi criada inteiramente para suscitar em Meister o empenho para agradar. Uma certa dignidade, mais do estamento do que do caráter, nela se unia à graciosa fraqueza feminina. Ela endeusava sua fantasia. Ele sentia-se atraído por sua amizade e distanciado pelas relações exteriores. Esse sentimento misto tensionou todas as suas forças. Ela aparece em um nível inferior por meio do arrependimento e do temor com que ela atende à sua paixão. No entanto, mesmo em sua penitência há graça, e em suas últimas despedidas ela novamente se torna para nós extremamente amável.

Aurelie dá um exemplo que adverte do que a paixão e a fantasia pela destruição causam em um ser do tipo nobre, onde falta uma harmonia da alma.

Na tia de Natalie, ao contrário, há a paz, mas por meio da dissecação do nó, por meio da apartação do mundo sensível. Sua piedade possui realmente algo de sublime, como um produto consumado da natureza;

und der Harfenspieler. In ihnen erscheint gleichsam eine Poesie der Natur. Wo Meister durch die äussern Verhältnisse abgESPANNT wird, giebt ihm das Anschauen dieser Wesen einen neuen Schwung.

Die Gräfinn war ganz dazu geschaffen, das Bestreben zu gefallen bey Meistern zu erregen. Eine gewisse Würde, mehr des Standes als des Charakters vereinigte sich in ihr mit holder weiblicher Schwäche. Seine Phantasie hatte sie vergöttert. Er fühlte sich angezogen durch ihre Freundlichkeit, und entfernt durch die äussern Verhältnisse. Diese gemischte Empfindung spannte alle seine Kräfte. Sie erscheint auf einer niedrigen Stufe durch die Reue und Furcht, mit der sie ihre Leidenschaft verbüßt. Aber selbst in ihrer Buße ist Grazie, und bey dem letzten Abschiede wird sie uns wieder äusserst leibenswürdig.

Aurelie giebt ein warnendes Beypiel, was Leidenschaft und Phantasie für Zerstörung in einem Wesen edler Art anrichtet, wo es an Harmonie der Seele fehlt.

In Nataliens Tante dagegen ist Ruhe, aber durch Zerschneidung des Knotens, durch Abgeschlossenheit von der sinnlichen Welt. Ihre Frömmigkeit hat als ein vollendetes Naturprodukt wirklich etwas

porém, quantas brotos belos tiveram de morrer para que um tal fruto pudesse medrar! Entretanto, suas severidades são amenizadas tanto quanto possível por meio da tolerância, e sua alta estima por Natalie é um belo traço que a reaproxima da humanidade.

Um outro tipo de paz interior, mas unida à ininterrupta atividade exterior, evidencia-se em Therese. Aqui, vida e forma estão unidas, mas nessa vida falta um certo tempero. Nenhuma luta e nenhuma tensão excessiva, mas também nenhum amor e nenhuma fantasia. Não obstante, toda sua essência possui uma clareza e acabamento, que são maximamente atraentes para aqueles que sentiram, com frequência de maneira dolorosa, a falta dessas qualidades em si mesmos. Ao mesmo tempo, em seu comportamento domina sempre uma certa feminilidade que, por assim dizer, ocupa o lugar de um sentimento mais profundo. Tampouco lhe falta em receptividade para o grandioso e para o belo, só que seu olhar claro vê na realidade tanta carência que ela nunca chega ao entusiasmo. Ela sente de maneira pura, mas, por assim dizer, de passagem; seu impulso para a atividade, o qual a tudo devora, não lhe concede tempo

Erhabenes; aber wie viel schöne Blüten mußten ersterben, damit eine solche Frucht gedeihen konnte! Indessen sind ihre Härten durch Toleranz möglichst gemildert, und ihre Hochschätzung Nataliens ist ein schöner Zug, der sie der Menschheit wieder nähert.

Eine andre Art von innerer Ruhe, aber mit ununterbrochener äußerer Thätigkeit vereinigt zeigt sich in Theresen. Hier ist Leben mit Gestalt vereinigt, aber in diesem Leben fehlt eine gewisse Würze. Keine Kämpfe und keine Überspannung, aber auch keine Liebe und keine Phantasie. Gleichwohl hat ihr ganzes Wesen eine Klarheit und Vollendung, die für denjenigen äusserst anziehend sind, der den Mangel dieser Vorzüge in sich selbst oft schmerzlich gefühlt hat. Zugleich herrscht in ihrem Betragen immer eine gewisse Weiblichkeit, die gleichsam die Stelle eines tiefern Gefühls vertritt. Auch fehlt es ihr nicht an Empfänglichkeit für das Große und Schöne, nur sieht ihr heller Blick in der Wirklichkeit so viel Mängel dabey, daß es bey ihr nie zum Enthusiasmus kommt. Sie empfindet rein, aber gleichsam im Vorbeygehen; ihr alles verschlingender Trieb zur Thätigkeit läßt ihr nicht Zeit dazu.

para isso. Ela nunca é dominada por um sentimento, mas ela às vezes se entrega a ele por livre escolha, onde ele pode se transformar em ação, e então ela ostenta seu lado mais nobre.

Em Natalie há essa mesma paz interior, a mesma clareza do entendimento, a mesma atividade, mas tudo é animado pelo amor. Esse amor difunde-se por todo o seu círculo de influência, sem perder um ponto singular sequer em intimidade. Aparece nela a santidade de uma natureza mais elevada, mas esse fenômeno não é opressivo, mas antes tranquilizador e edificante.

Gostaríamos de saber bem mais sobre a história pregressa de Lothario; mas é compreensível por que justamente não se pôde aqui dizer mais nada a respeito. Ele vivera em uma esfera bastante reluzente, e seus destinos teriam sido prejudicados, por assim dizer, pelas cores locais de sua atitude. Meister teve de permanecer sempre a figura principal.

Ao lado dessas personagens houve ainda relações particulares que tiveram efeito sobre Meister. Além da existência teatral, a elas dizem respeito a estadia no castelo

Sie wird nie von einem Gefühl überwältigt, aber sie überlässt sich ihm zuweilen aus freyer Wahl, wo es in Handlung übergehen kann, und dann zeigt sie sich von der edelsten Seite.

Bey Natalien ist dieselbe innere Ruhe, dieselbe Klarheit des Verstandes, dieselbe Thätigkeit, aber alles ist von Liebe beseelt. Diese Liebe verbreitet sich über ihren ganzen Wirkungskreis, ohne in irgend einem einzelnen Punkte an Innigkeit zu verlieren. Es erscheint in ihr die Heiligkeit einer höhern Natur, aber diese Erscheinung ist nicht drückend, sondern beruhigend und erhebend.

Von Lothario's früherer Geschichte wünschte man wohl mehr zu erfahren; aber es ist begreiflich, warum hier gerade nicht mehr davon gesagt werden konnte. Er hatte in einer sehr glänzenden Sphäre gelebt, und seine Schicksale hätten gleichsam durch ihre LokalFarben der Haltung geschadet. Meister mußte immer die HauptFigur bleiben.

Nächst diesen Personen gab es noch besondere Verhältnisse die auf Meistern wirkten. Dahin gehört ausser der theatralischen Existenz der Aufenthalt auf dem Schlosse

do conde e a sociedade secreta. Nesta última afigura-me particularmente bem pensado o resultado da absolução, pois ele é individual do começo ao fim e justamente por isso deve ter causado tanto mais impressão. No entanto, todos esses mecanismos não foram suficientes para a formação de Meister. O que a consumou foi uma criança - um pensamento adorável e sumamente verdadeiro.

O mérito de um tal plano deve ter sido ainda aumentado por uma execução, onde não se lembrou de nada da intenção, e na tensão da espera, na resolução das dissonâncias e na satisfação finita teve de se encontrar um aprazimento poético que fosse inteiramente independente do conteúdo filosófico. O desenvolvimento dos acontecimentos é engenhoso e surpreendente, mas não artificial e paradoxal. Em uma consideração mais precisa encontra-se o fundamento para isso ou nos destinos anteriores, ou em algum traço característico, ou no curso mais natural do espírito e do coração humanos. Para algumas dissonâncias não havia resolução que pudesse satisfazer cada leitor. Mignon e o harpista tinham em si o germe da destruição. À impressão da morte de Mignon há um contrapeso

des Grafen und die geheime Gesellschaft. Bey der letzteren finde ich das Resultat der Lossprechung besonders glücklich ausgedacht, weil es durchgängig individuell ist und eben deswegen desto mehr Eindruck machen mußte. Aber alle diese Anstalten waren zu Meisters Bildung nicht hinlänglich. Was sie vollendete, war ein Kind - ein lieblicher und höchst wahrer Gedanke.

Das Verdienst eines solchen Plans sollte noch durch eine Ausführung erhöht werden, wobey man nirgends an Absicht erinnert wurde, und in der Spannung der Erwartung, in der Auflösung der Dissonanzen, und in der endlichen Befriedigung einen poetischen Genuß finden mußte, der von dem philosophischen Gehalte ganz unabhängig war. Die Entwicklung der Begebenheiten ist sinnreich und überraschend, aber nicht gekünstelt und paradox. Bey einer genauen Betrachtung findet man den Grund dazu entweder in den vorhergehenden Schicksalen, oder in irgend einem charakteristischen Zuge, oder in dem natürlichsten Gange des menschlichen Geistes und Herzens. Für einige Dissonanzen gab es keine Auflösung, die jeden Leser befriedigen konnte. Mignon und der Harfenspieler hatten den Keim der Zerstörung in sich. Für den

nas exéquias. A gravidade sagrada que elas inspiram eleva a alma ao âmbito do infinito. Talvez não sem justiça fosse desejável também algo reconfortante após a morte do harpista. Pelo menos para mim, o forte contraste na conclusão entre esse acontecimento e a satisfação final tem algo de antimusical. Rousseau pergunta em algum lugar, o que significaria uma sonata?<sup>5</sup> Eu gostaria de responder-lhe: um romance. Se eu fosse traduzir esse romance para uma sonata, depois de uma dissonância tão dura, eu desejaria ouvir, antes da conclusão, ainda alguns compassos tranquilizadores.

Não se deveria também ganhar em clareza se ficasse melhor indicado como aos poucos surge em Natalie uma paixão por Meister? Em geral, parece-me que o ritmo leve, que nos três primeiros volumes conduz

Eindruck von Mignons Tode ist ein Gegengewicht in den Exequien. Der heilige Ernst, zu dem sie begeistern, hebt die Seele in das Gebiet des Unendlichen empor. Vielleicht wünscht man nicht mit Unrecht auch etwas linderndes nach dem Tode des Harfenspielers. Wenigstens hat der starke Contrast am Schluße zwischen dieser Begebenheit, und der endlichen Befriedigung für mich etwas unmusikalisches. Rousseau fragt irgendwo, was eine Sonate bedeute? Ich möchte ihm antworten: einen Roman. Wenn ich mir nun diesen Roman in eine Sonate übersetze, so wünschte ich nach einer so harten Dissonanz vor dem Schlusse noch einige beruhigende Takte zu hören.

Sollte nicht auch die Deutlichkeit gewinnen, wenn mehr angedeutet wäre, wie bey Natalien allmählich eine Leidenschaft für Meistern entsteht? Überhaupt scheint mir der leichte Rhythmus,

5 “Sonate, que me veux-tu?” - são as últimas palavras do verbete “sonate” no *Dictionnaire de musique* do filósofo genebrino (Rousseau, 1775, p. 460). Trata-se, segundo Rousseau no mesmo trecho, de uma citação de Bernard Le Bovier de Fontenelle (1657-1757), a qual, segundo o musicólogo Carl Dahlhaus, “dava a entender, mediante um gesto arrogante, que uma coisa que não elucidasse imediatamente um *honnête homme* não é digna de ser compreendida. A música instrumental na medida em que não obtinha um sentido apreensível mediante um programa, figurava como insignificante, não como eloquente” (Dahlhaus, 2003b, pp. 39 e 40). Em outras palavras, a sonata, no discurso irrelatado e hermético dos sons sem o auxílio da poesia, na ordenação intrinsecamente musical de temas em diferentes tonalidades, desenvolvimento e reexposição (em seu primeiro movimento, por exemplo) não mereceria a mesma atenção e interesse que a música vocal ou auxiliada por qualquer elemento programático, mais imediatamente compreensível por uma pessoa minimamente letrada. Claramente Körner coloca-se contrário às invectivas de Rousseau contra as transformações na cultura de concerto da época, aos desenvolvimentos nas formas instrumentais e popularização crescente, à opinião de que naquele tempo se estaria demasiado “sobrecarregado da balbúrdia [fatras] das sonatas” (idem, ibidem). Nota da tradução.

os acontecimentos, modifica-se no quarto. Mas talvez isso tenha sido intencional em prol de um maior efeito trágico, ou para aumentar a tensão em geral.

Até mais ou menos aqui chegou o dever estético do artista, mas então teve início a obra do amor. A edificação foi executada e o efeito total alcançado, mas, sem prejudicá-lo, ainda foi possível enriquecê-lo a retalho por meio de adereços variados. Aqui se situam os poemas, as conversas sobre Hamlet, a Carta de aprendizado, e, assim, eles constituem deliciosos alimentos do espírito contidos nas observações esparsas sobre arte, educação e sabedoria de vida. De tudo isso, nada pôde aparecer como ornamento meramente acrescentado; cada um teve de ser entretecido como uma parte necessária no todo.

Serlo convém de maneira excelente a uma conversa com Meister. Seu contraste não é gritante, mas sim forte o bastante para animar o diálogo, e, por assim dizer, diante de nossos olhos, a opinião surge a partir do caráter. Conversas isoladas de tipo semelhante entre essas duas pessoas, que nós agora conhecemos, seriam certamente um presente

der in den drey ersten Bänden die Begebenheiten herbeyführt, sich im vierten zu ändern. Doch war dieß vielleicht absichtlich zum Behuf der größern tragischen Wirkung, oder um die Spannung überhaupt zu erhöhen.

Bis hieher etwa gieng die ästhetische Pflicht des Künstlers, aber nun begann das Werk der Liebe. Das Gebäude war aufgeführt und die Totalwirkung erreicht, aber ohne dieser zu schaden, konnte es noch im Einzelnen durch mannichfaltigen Schmuck bereichert werden. Dahin gehören die Gedichte, die Gespräche über Hamlet, die Lehrbrief und so machen köstliche Nahrung des Geistes, die in den zerstreuten Bemerkungen über Kunst, Erziehung und Lebensweisheit enthalten ist. Von allem diesem durfte nichts als bloß angefügte Verzierung erscheinen; jedes mußte als ein nothwendiger Theil in das Ganze verwebt werden.

Serto paßt vortrefflich zu einem Gespräch mit Meiser. Ihr Contrast ist nicht grell, aber stark genug um den Dialog zu beleben, und gleichsam vor unsern Augen entspringt die Meynung aus dem Charakter. Abgesonderte Gespräche ähnlicher Art zwischen diesen beyden Personen, die wir nun kennen, wären gewiss ein höchstwillkommnes Geschenk. Es fehlt uns noch so sehr

muito bem-vindo. Falta-nos bastante ainda esse gênero de obras de arte. Seria bastante desejável ouvir o abade e Natalie juntos a respeito do tema da educação; só que eles não estariam inclinados a falar um com o outro sobre isso.

Na consideração de uma obra de arte como essa há um certo ponto até onde se pode seguir os rastros do artista e se dar conta de seu procedimento - mas para além disso ele escapa ao nosso olhar, por mais que gostaríamos de segui-lo também dentro do santuário interior. Onde ele distingue, escolhe, dispõe, ele sempre se torna mais claro para nós, quanto mais familiarizados com sua obra nos tornamos; no entanto, nós buscamos em vão espreitar o gênio quando ele dá vida à imagem da fantasia. Somente por meio de seus efeitos ele quer dar testemunho de si mesmo. O leitor comum proclama: “não se inventa algo assim; aqui deve haver uma história verdadeira como base.” - e o autêntico amigo da arte leva uma descarga elétrica.

Claro é o éter, porém de profundidade imperscrutável

Aberto ao olhar, mas para sempre oculto ao entendimento.

an dieser Gattung von Kunstwerken. Auch wünschte man wohl den Abbé und Natalien zusammen über Erziehung zu hören; nur möchten sie nicht geneigt seyn, miteinander darüber zu sprechen.

Bey Betrachtung eines Kunstwerks, wie dieses, giebt es einen gewissen Punkt, bis wie weit man dem Künstler nachspüren und sich von seinem Verfahren Rechenschaft geben kann - aber weiter hinaus entzieht er sich unsern Blicken, so gern wir ihm auch ins innere Heiligthum folgen möchten. Wo er unterscheidet, wählt, anordnet, wird er uns immer deutlicher, je mehr wir mit seinem Werke vertraut werden; aber vergebens suchen wir den Genius zu belauschen, wenn er dem Bilde der Phantasie Leben einhaucht. Nur durch seine Wirkungen will er sich verkündigen. Der gemeine Leser ruft aus: „So etwas erfindet man nicht; hier muß eine wahre Geschichte zum Grunde liegen.“ - und den ächten Kunstfreund durchdringt ein elektrischer Schlag.

Klar ist der Äther und doch von unergründlicher Tiefe

Offen dem Aug', dem Verstand bleibt er doch ewig geheim.



## Referências

- Dahlhaus, C. (2003b). *Estética musical*. Tradução de Artur Morão. Lisboa: Edições 70.
- Goethe, J. W. (2020). *Divã ocidento-oriental*. Tradução de Daniel Martineschen. São Paulo: Estação liberdade.
- Körner, C. G. (1796). Über Wilhelm Meisters Lehrjahre. In: *Die Horen*, 12. recuperado de <https://www.friedrich-schiller-archiv.de/schriften/horen/horen-1796-12-stueck/> (Último acesso em 28 de setembro de 2021).
- Oliveira, M. H. (2014). *A sociedade é inefável. Sobre a individualidade do protagonista de Os anos de aprendizado de Wilhelm Meister (1795/96), de Goethe* (Tese de doutorado). Departamento de Ciências Sociais do Instituto de Filosofia e Ciências Humanas da Unicamp, Campinas, SP.
- Ovídio, P. (1958) *The Metamorphoses*. Tradução para o inglês de Horace Gregory. Nova York: Viking Press.
- Rousseau, J. J. (1775). *Dictionnaire de musique*. Paris: chez la veuve Duchesne libraire.

Recebido em: 17.01.2022

Aceito em: 01.11.2022